

我譯「源氏物語」

左秀靈

——敬答壽余先生的短評

很高興拜讀了壽余先生在書評書目第十期評論拙譯

「源氏物語」的文章，我從

頭到尾看了很多遍，因為在

壽余先生的評論中有不少話

正是原先我想寫入序中的。

所以讀起來倍覺親切，竟至

於不忍釋手，決不是想從壽

余先生的大作中尋章摘句，

蒐集反駁的資料。按理說沒

有必要再寫這篇短文了，但

是我怕「沉默」會讓人誤會

是「無言的抗議」，有負壽

余先生對我的一番厚愛，所以覺得還是寫出來的好。

自從靠翻譯日文的稿費

餬口起，便一直想把震懾古

今文壇的日本古典文學名著

「源氏物語」譯成中文，但

是這本名著是用日本古文言

文寫的、詩、典故極多，除

了承接日本古典文學作品，

如：「宇津保物語」、「催

馬樂」的歌詞，「拾遺和歌

集」等的餘韻之外，又受到

中國的「飛燕外傳」、「漢

武內傳」、「霍小玉傳」、「遊仙窟」等小說的薰染，

而且書中引用史記、文選、

毛詩、老子、列子的文句亦

復不少，尤其是白氏文集引

用得最多，長恨歌、琵琶行

更不在話下了。

因此想譯「源氏物語」

，除了要具備相當的中、日

文造詣之外，尚須在動筆之

前，翻閱一下上列各書，當

然還要熟諳日本平安朝時代

的歷史、文學、風俗、典章

制度等，譯起來才能左右逢源。

當我正埋頭作準備工作——蒐集、研讀上列各書時，不料林文月教授竟在「中外文學」月刊上，每月譯出一卷、或兩月一卷（全書計五十四卷，若依林教授目前的速度，大約尚須三年，始克全部脫稿），拜讀林教授的譯文，確實令人興奮莫名，同時也令我震驚不已，因為我早已許下要譯「源氏物語」的心願，否則不是等於日語白學了嗎？繼又想到，如果我也譯「源氏物語」，豈不和大家跟着彭歌先生譯「天地一沙鷗」一樣，弄得「沙鷗滿天飛」，貽笑大方了嗎？如果就此罷手，又於

心不甘，想來想去，便決定改用濃縮的方式，把「源氏物語」節譯成迷你裙式，可以一口氣讀完的中文本，供一般不通日文的人士消遣，如此則不會和林教授的全譯本相衝突，而我的心願也算勉強達成了。

壽余先生「抱怨」我的「迷你裙」過短，害得我雙頰緋紅、一時羞態難掩，不過以後我想，短自有短的誘人處，「源氏物語」的日文白話全譯本（見「與謝野晶子」譯，分上、中、下三厚冊，角川文庫出版）約有一百萬字，就是日本人也有不少人沒時間全部看完。

工商業發達的今天，時間就是金錢，時間、原料皆

宜節約，所以書摘式的譯本及迷你裙便普受歡迎了。再者，壽余先生說：「……英譯之後，可能完全無法盡得其神髓，託人赴日購書的計劃因此作罷。」誠如所言，「中」譯之後，亦甚少能例外。有人譬喻翻譯的文章，像是母親口中咀嚼過來餵小孩子的飯菜，雖然小孩子吃下去比較容易消化，但是味道却大不如前了。英美人士讀英譯本的唐詩，不管譯得多麼好，總不如先精通中文之後，再來搖頭晃腦地讀原文，來得有味。同理，真正想徹底欣賞「源氏物語」的人，也最好能讀原文。

經過上述的自我辯解之後，心中坦然多了，便着手

本刊過期雜誌價目表

第一期	一二元（原定價一〇元）
第二期	一二元（原定價一〇元）
第三期	一二元（原定價一〇元）
第四期	一二元（原定價一〇元）
第五期	一二元（原定價一〇元）
第六期	一二元（原定價一二元）
第七期	一四元（原定價一二元）
第八期	一七元（原定價一五元）
第九期	一七元（原定價一五元）
第十期	一五元
第十一期	一五元
第十二期	二〇元

一至十二期合購優待價一四〇元

郵撥一九二七四號書評書目社（郵票通用）

註：第一期，第三期，第七期剩書較少，部份封面稍有污損，惟如有缺頁，倒裝者，仍可寄回更換。

節譯本書。如前所述，我是採取濃縮的方式節譯的，有時數卷合爲一卷、偶有一卷全部刪除，但注意到故事的連貫性，不使有支離割裂之感，有的保留日文的卷名，如：紅葉賀、花宴、葵、橘笛等，有時卷名是自己重起的，如：王子誕生、女人經……等。每譯一卷必參照兩本以上的日文白話譯本，遇到兩本的情節出入較大時，則以紫式部的古文原著爲準，儘量做到「信」的要求，不過由於我個人的日文造詣不夠、及誤譯的地方，尚祈讀者諸君不吝指正。譯文儘量脫除日本語法的結構及日式的中文詞彙，希望讀者諸君看起來不會覺得費力。

最後，中國古典文學的種籽漂流到櫻島之後，如何在異域生根發芽？開出怎樣艷麗的花朵？結成何等豐碩的果實？相信身爲中國人都會有興趣關心的，這就是我不揣譴陋，翻譯「源氏物語」的動機。